

# El Jacamar de Matusagarati

The Jacamar of Matusagarati



Por: Naskia Torres



# Jacamar colirrufo

El Jacamar de Matusagarati  
The Jacamar of Matusagarati  
2021. 1era. Ed- Panamá.

1. JACAMAR COLIRRUFO 2. AVES 3. CONSERVACIÓN

Texto: Naskia Torres (Correo-e: [lvrith2002@gmail.com](mailto:lvrith2002@gmail.com))

Ilustraciones: Naskia Torres

Revisión técnica: Karla Aparicio e Indra Candanedo

Traducción: Naskia Torres, Teresa Paredes y Tova Katzman

Fotografías: Fundación Naturaleza y Ciencia 507, Indra Candanedo, Alicia Ibañez  
y Roney Quibilan

Diseño: Digital Process

ISBN: 978-9962-13-746-7

Hola niños  
Hello children



Mi nombre es jacamar  
y quiero presentarte a dos  
amiguitos quienes nos  
acompañarán a recorrer  
el Humedal de Matusagarati.

Sus nombres son  
Anita y Tomás.

¡Vamos súmate a la aventura!



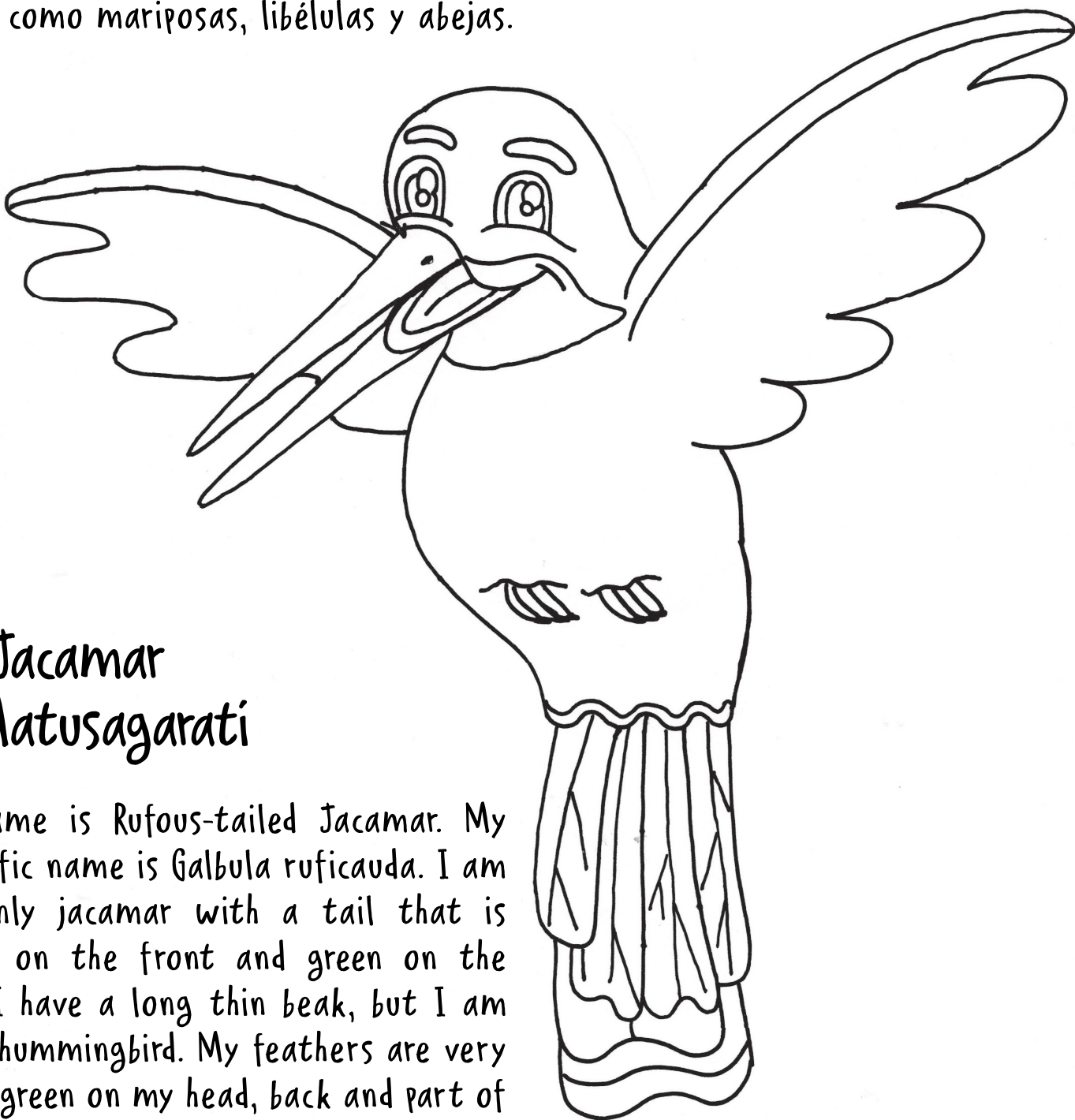
My name is Jacamar  
and I want to present  
to you two little friends  
who will accompany us around  
the wetlands of Matusagarati.

Their names are Anita and Tomas.

Let's go on an adventure!

# El Jacamar de Matusagarati

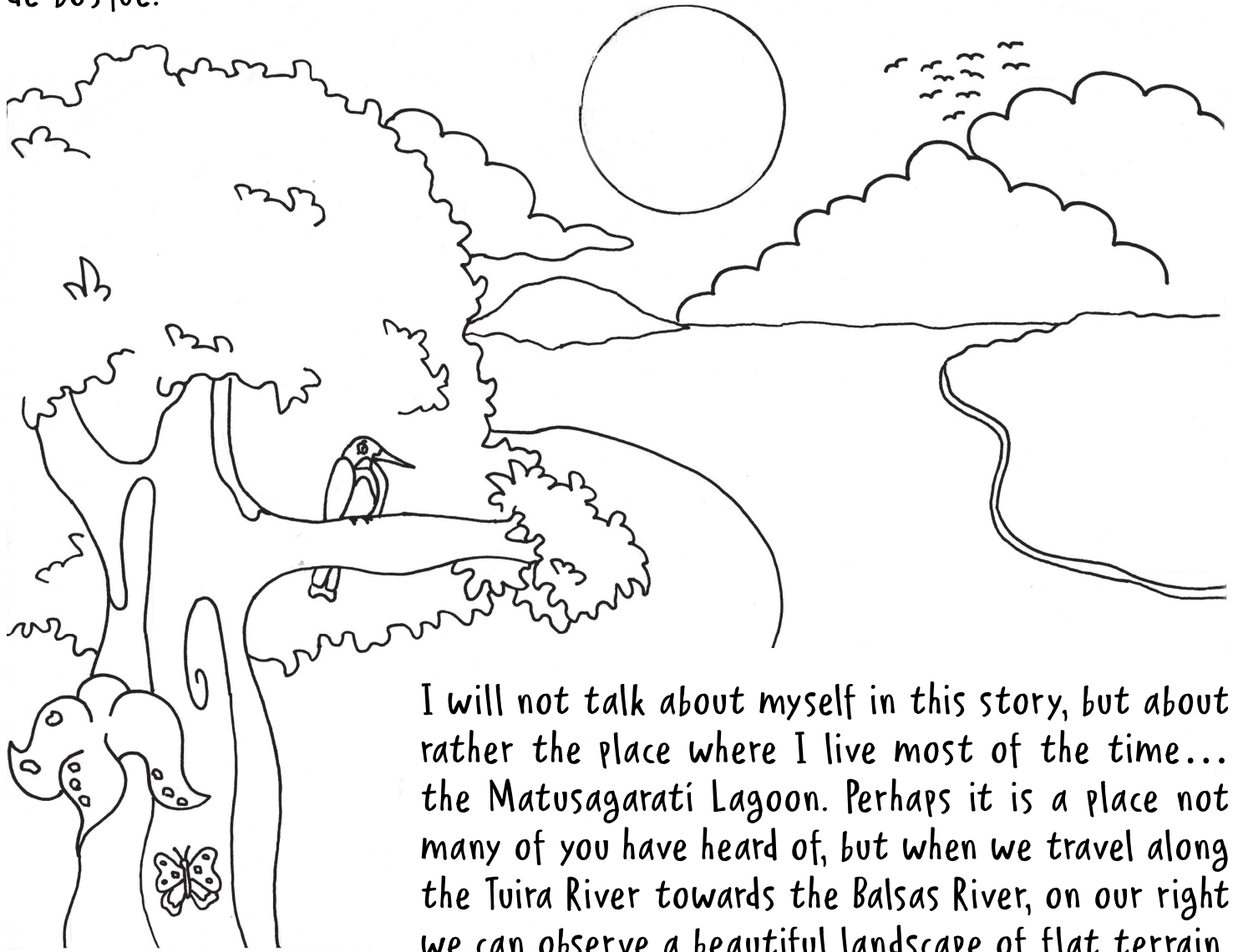
Mi nombre es jacamar colirrufo, y mi nombre científico es *Galbula ruficauda*. Soy el único jacamar que tiene la cola rufa por delante y verde por detrás. Tengo un pico largo y delgado, pero no soy colibri. Mi plumaje es de un color verde muy llamativo, tanto en la cabeza, espalda y parte del pecho. Me alimento de insectos como mariposas, libélulas y abejas.



## The Jacamar of Matusagarati

My name is Rufous-tailed Jacamar. My scientific name is *Galbula ruficauda*. I am the only jacamar with a tail that is rufous on the front and green on the back. I have a long thin beak, but I am not a hummingbird. My feathers are very bright green on my head, back and part of my chest. I feed on insects such as butterflies, dragonflies and bees.

En este cuento no hablaré de mí, sino del sitio en donde vivo la mayor parte del tiempo... la Laguna de Matusagarati. Tal vez, no muchos de ustedes la conozcan, pero cuando viajamos por el río Tuira, hacia el río Balsas, pueden observar a la derecha un hermoso paisaje de terrenos planos. A primera vista, verás unos arbolitos que les llaman "castaños darienitas", y detrás, se observan unos grandes árboles, que son alcornoques, cativos u otras especies de bosque.



I will not talk about myself in this story, but about rather the place where I live most of the time... the Matusagarati Lagoon. Perhaps it is a place not many of you have heard of, but when we travel along the Tuira River towards the Balsas River, on our right we can observe a beautiful landscape of flat terrain. At first glimpse, we see trees that we call "castaños of the Darién". In the background, we can see large alcornoque and cativo trees and other forest species.

La vegetación es exuberante, y llama la atención de muchos científicos. Yo he tenido la suerte de ver todas y cada una de esas maravillosas especies de plantas como las palmas de corozo colorado, los lirios de agua, el castaño darienita y las plantas carnívoras, entre otras.

En invierno, es una enorme área inundada cubierta de vegetación, de todo tipo, desde árboles hasta enormes hierbas, las cuales son bañadas por las aguas de los majestuosos ríos Tuira y Balsas.

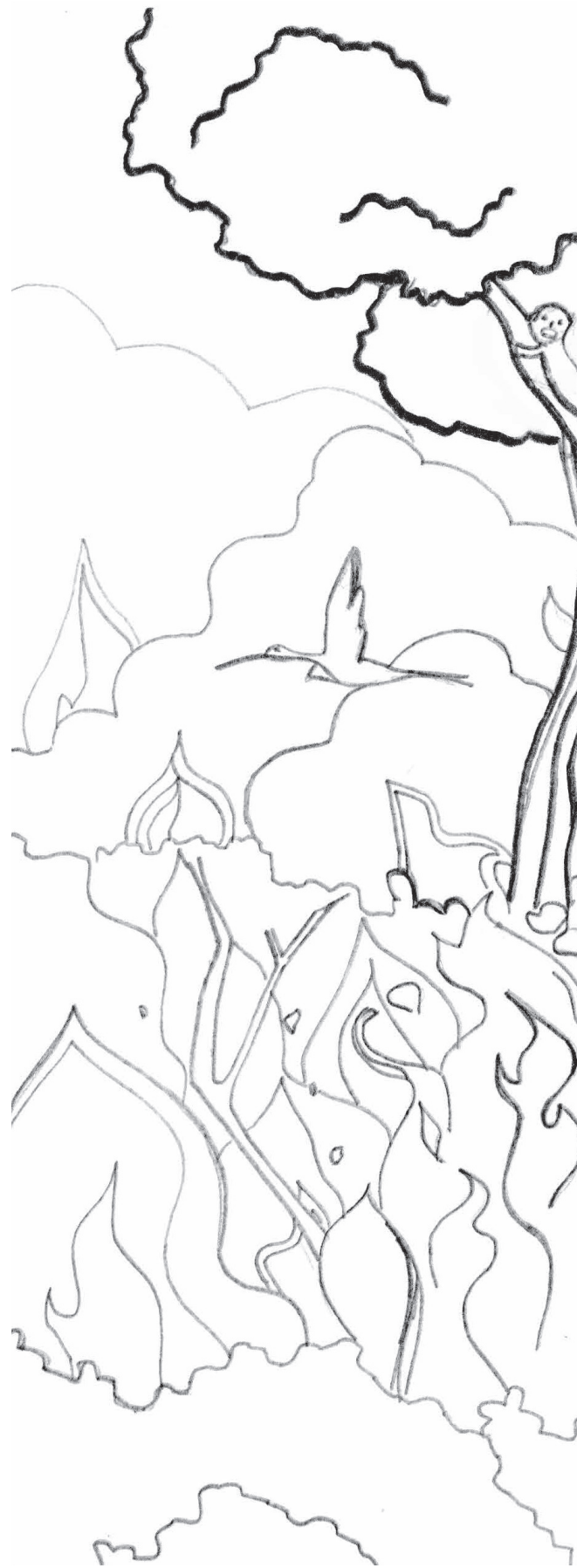


The lush vegetation calls the attention of many scientists. I am lucky to have seen every one of these wonderful plant species such as the corozo colorado palm trees, water lilies, the castaño of the Darién and carnivorous plants, among many others.

During the rainy season, this enormous area become flooded and covered with vegetation of every type, from trees to giant grasses, bathed by the waters of the majestic Tuira and Balsas rivers.

Por otra parte, me pone triste ver como los humanos se adentran en mi hogar, sólo para destruir y talar los árboles. Hace tiempo, me asusté muchísimo, ya que empezó a arder parte de la laguna y casi muero, pues los moradores, al dedicarse a la agricultura y ganadería, utilizan la quema y no se dieron cuenta del daño que causaban a la laguna. Muchos de mis amiguitos animales murieron, otros tuvieron graves heridas y algunos como yo, que podemos volar, sobrevivimos, pero nuestros hogares fueron destruidos por el fuego y no pudimos regresar.

With that being said, it makes me sad to see how the humans enter my home, only to destroy and cut down trees. A while back, I was very frightened when part of the lagoon began to burn, and I almost died. The local inhabitants, dedicated to agriculture and cattle ranching, utilize burning without realizing the damage that it causes to the lagoon. Many of my little animal friends have died or suffered grave injuries. Those able to fly, like myself, have survived, but our homes have been destroyed in the fire and we cannot return.

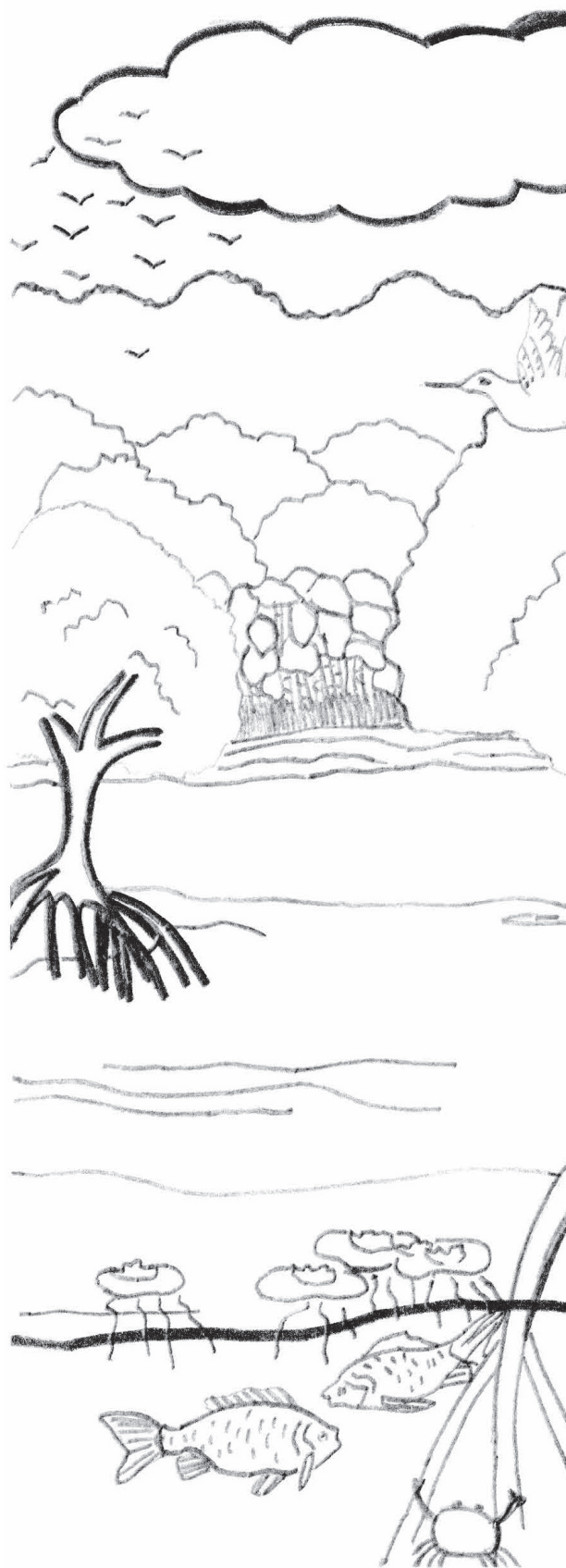


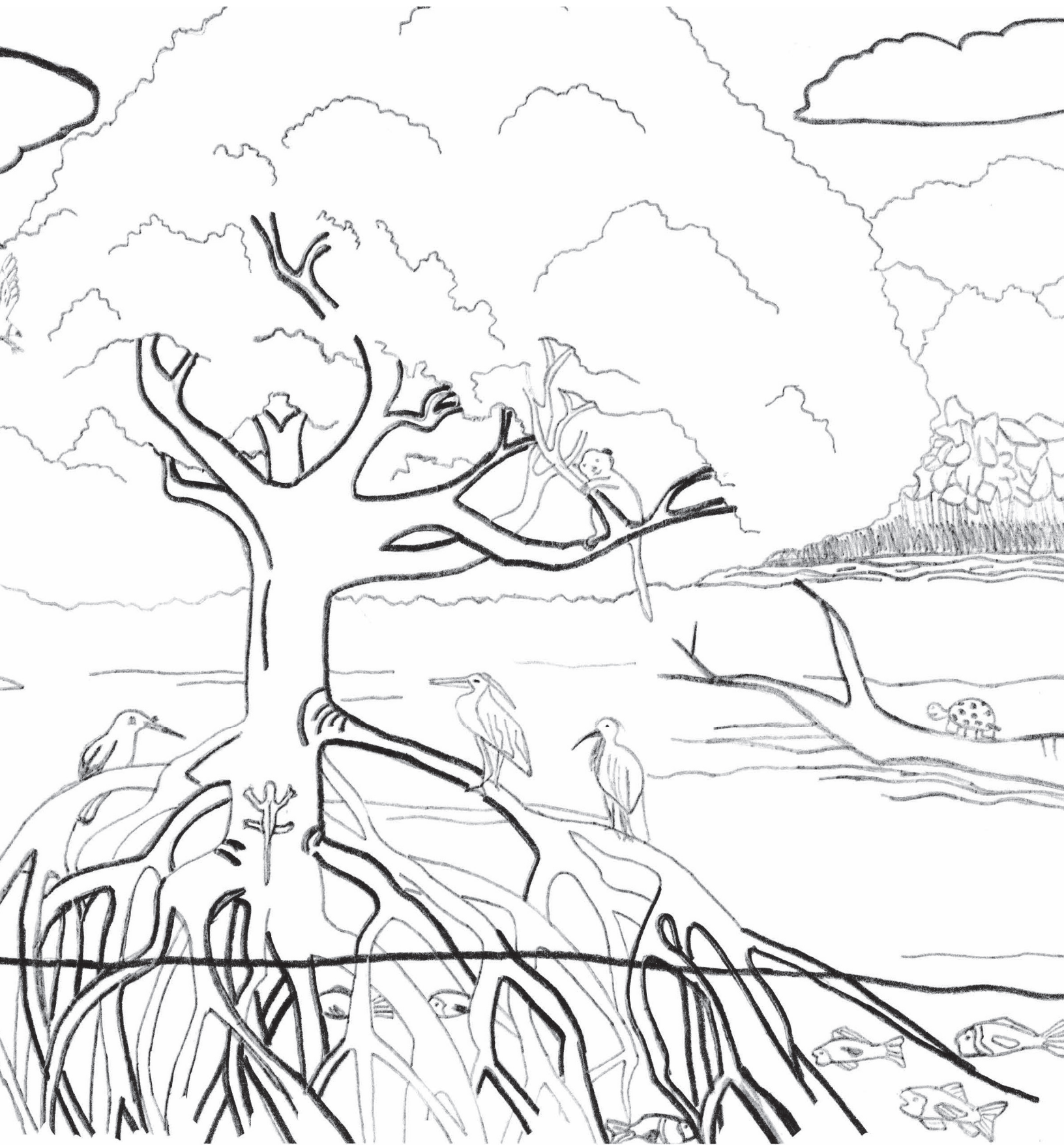




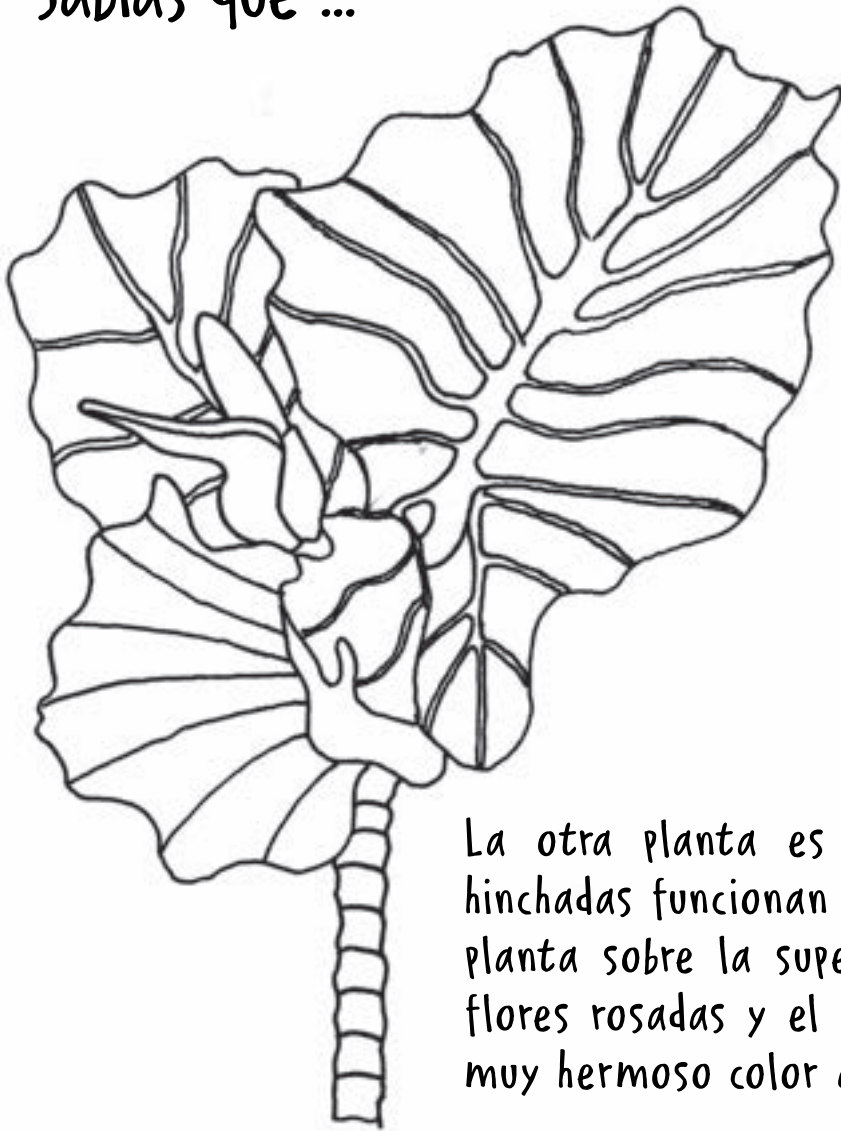
Sé que a nadie le gusta dejar sus casas o que se las quemen, lo mismo pido yo. Me gustaría que la Laguna de Matusaragati fuera conocida por más humanos y que vengan y disfruten de sus hermosos paisajes y sobre todo mis niños... que la cuiden y respeten, pues es mi hogar. Así que, cuando vengas a la laguna, ya saben lo hermosa y divertida aventura que podrían tener. Búscame. Seguro estaré por allí para darte la bienvenida.

I know that nobody likes to flee their homes or watch them burn, nor do I. I would like the Matusagarati Lagoon to be recognized by more humans who come and enjoy the beautiful landscapes, and especially my children... that you treat it with care and respect since it is my home. So, when you come to the lagoon, now you know about the beautiful and fun adventure you can have. And be sure to look for me, I will be there to welcome you.





## Sabías que ...



Este año en septiembre del 2020 la laguna Matusagarati le regaló dos nuevas especies de plantas a Panamá. El castaño es una especie de planta del Amazonas no reportada hasta la fecha para nuestro país ni para Centroamérica en su forma silvestre. Tiene grandes hojas en forma de corazón y crece a la orilla de los ríos. Antes los Darienitas tumbaban el castaño para sembrar arroz. A ese arroz, le llamaban arroz de castaño.

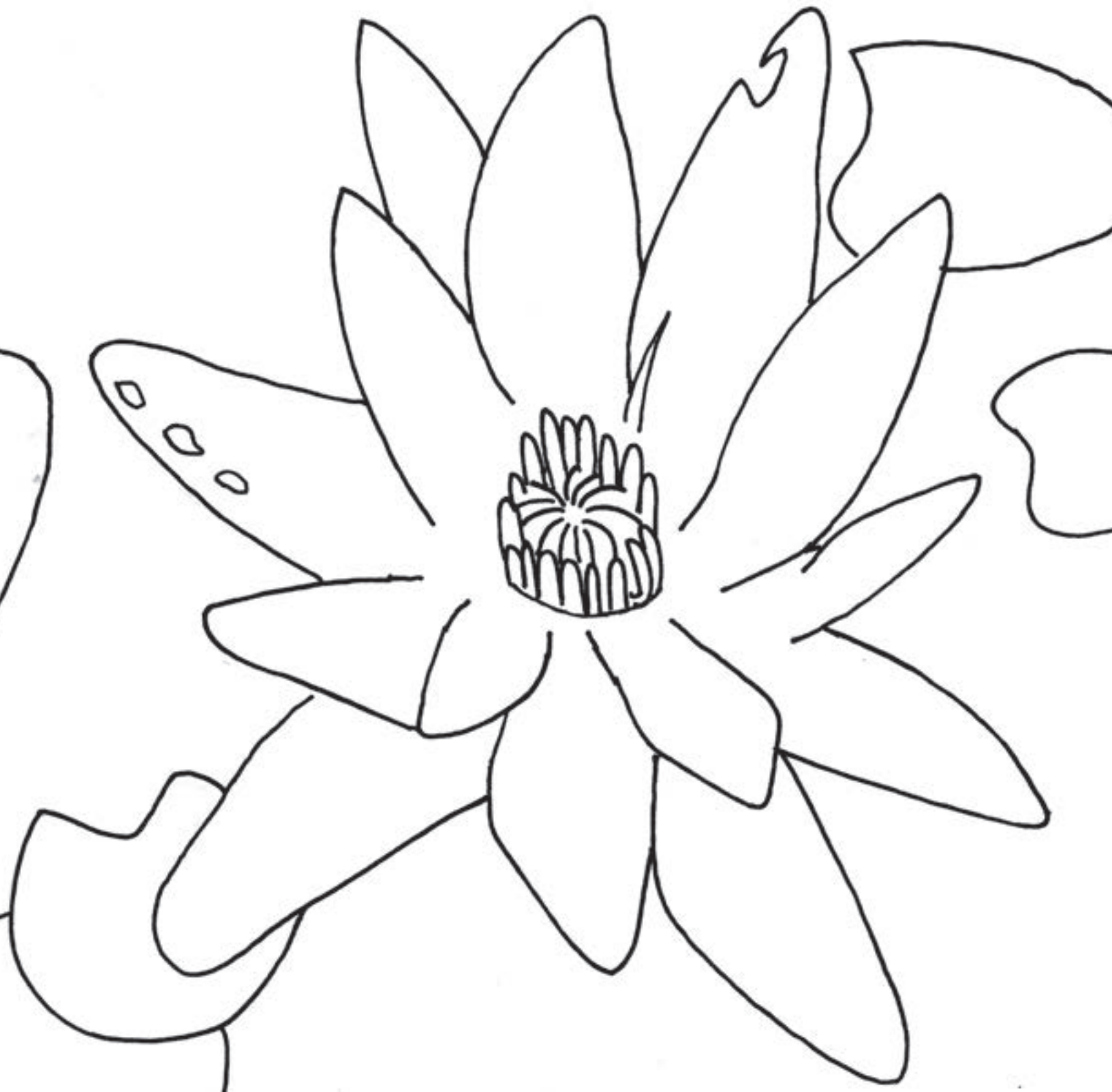
La otra planta es del género *Phyllanthus* sus hojas hinchadas funcionan como flotadores manteniendo a la planta sobre la superficie. Esta planta tiene pequeñas flores rosadas y el color rojizo de sus hojas le dan un muy hermoso color a la laguna.

## Did you know...?

This year in September of 2020, the Matusagarati lagoon gifted two new plant species to Panamá. The castaño is a plant species found in the Amazon. Until now, it had never been reported for our country or Central America. It has large heart shaped leaves and grows along the river shores. The people of Darien used to cut down castaños so they could plant rice which they called castaño rice.

The other plant is of the *Phyllanthus* genus. It has inflated leaves that function to keep the plant floating above the water's surface. This plant has small pink flowers and its reddish leaves add a very beautiful color to the lagoon.

Nenúfar  
*Nymphaea sp.*



# Observando las aves / Watching birds



# Actividades

Pinta los dibujos de los pájaros  
y luego rellena los contornos con bolas de papel.

## Garza cocoi



# Activities

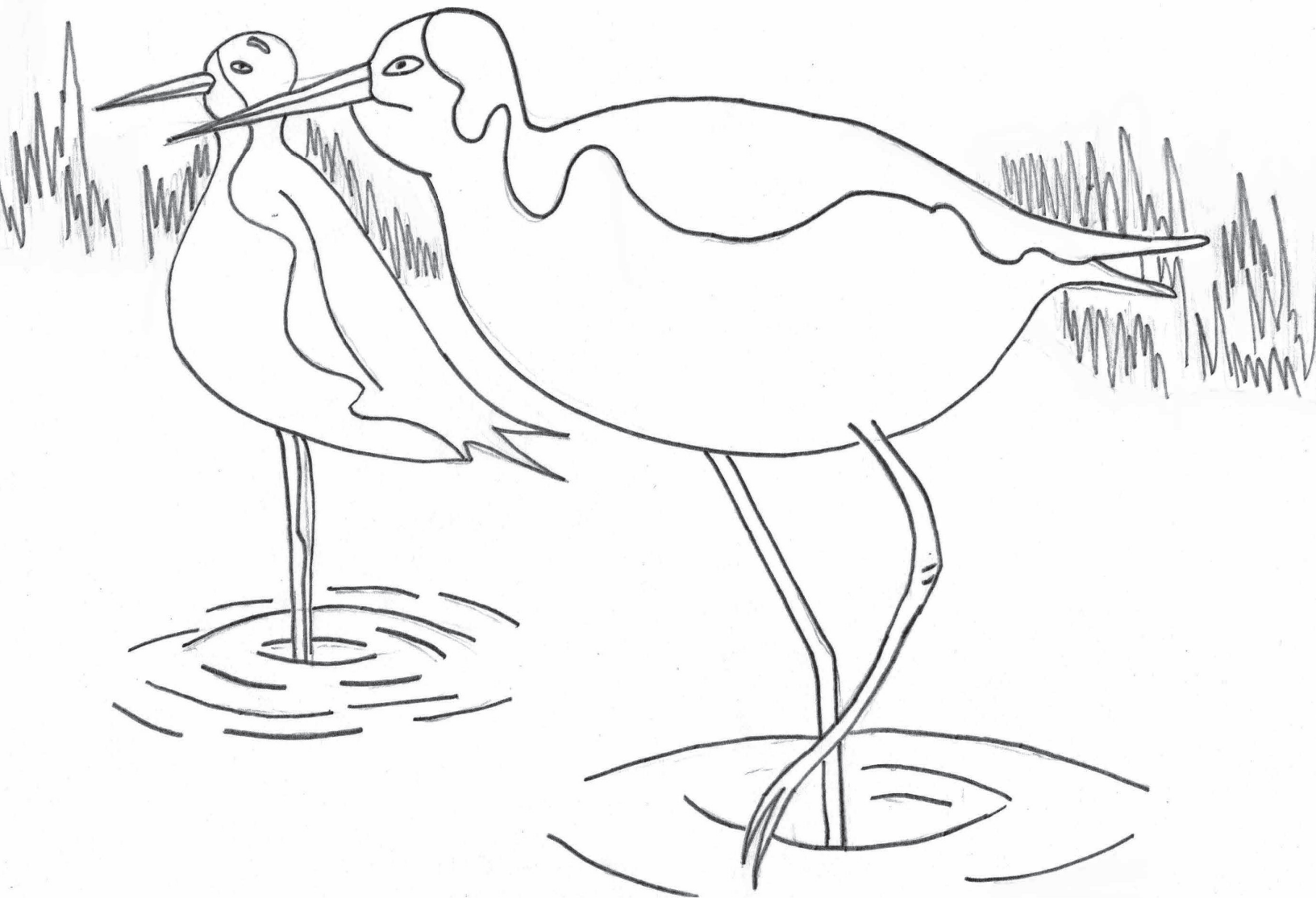
Paint the drawings of the birds and then  
fill in the outline with paper balls.

## Cocoi Heron

# Actividades

Pinta los dibujos de los pájaros  
y luego rellena los contornos con bolas de papel.

## Playero coleador



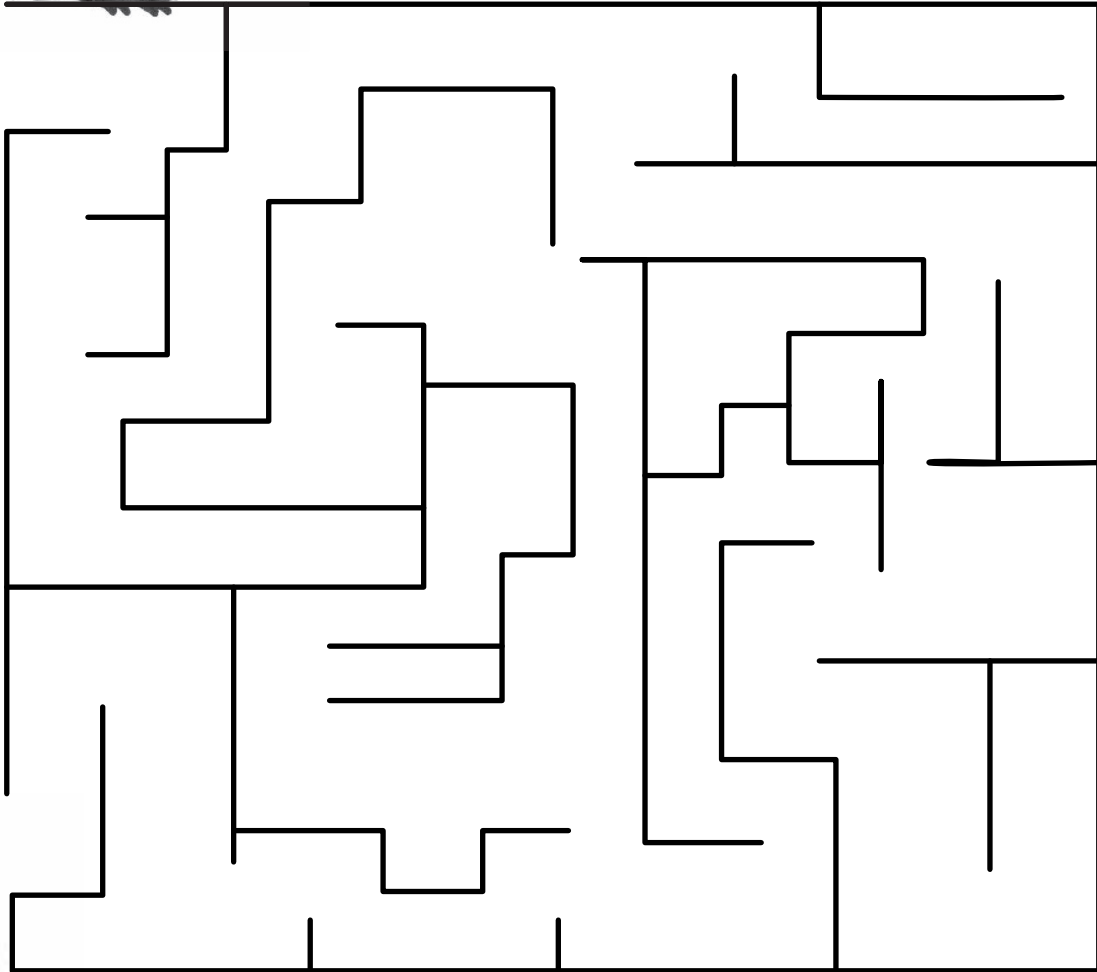
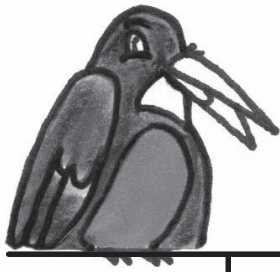
# Activities

Paint the drawings of the birds and then  
fill in the outline with paper balls.

## Spotted sandpiper

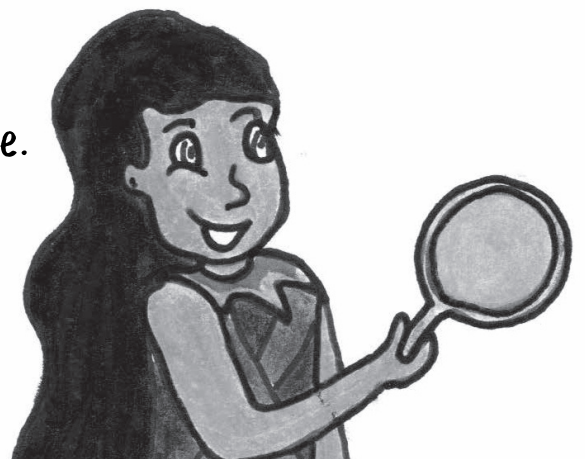
# Laberinto

Ayuda al jacamar colirrojo a llegar hasta su casa en el barranco.



## Labyrinth

Help the Rufous-tailed Jacamar return to her home on the ravine.



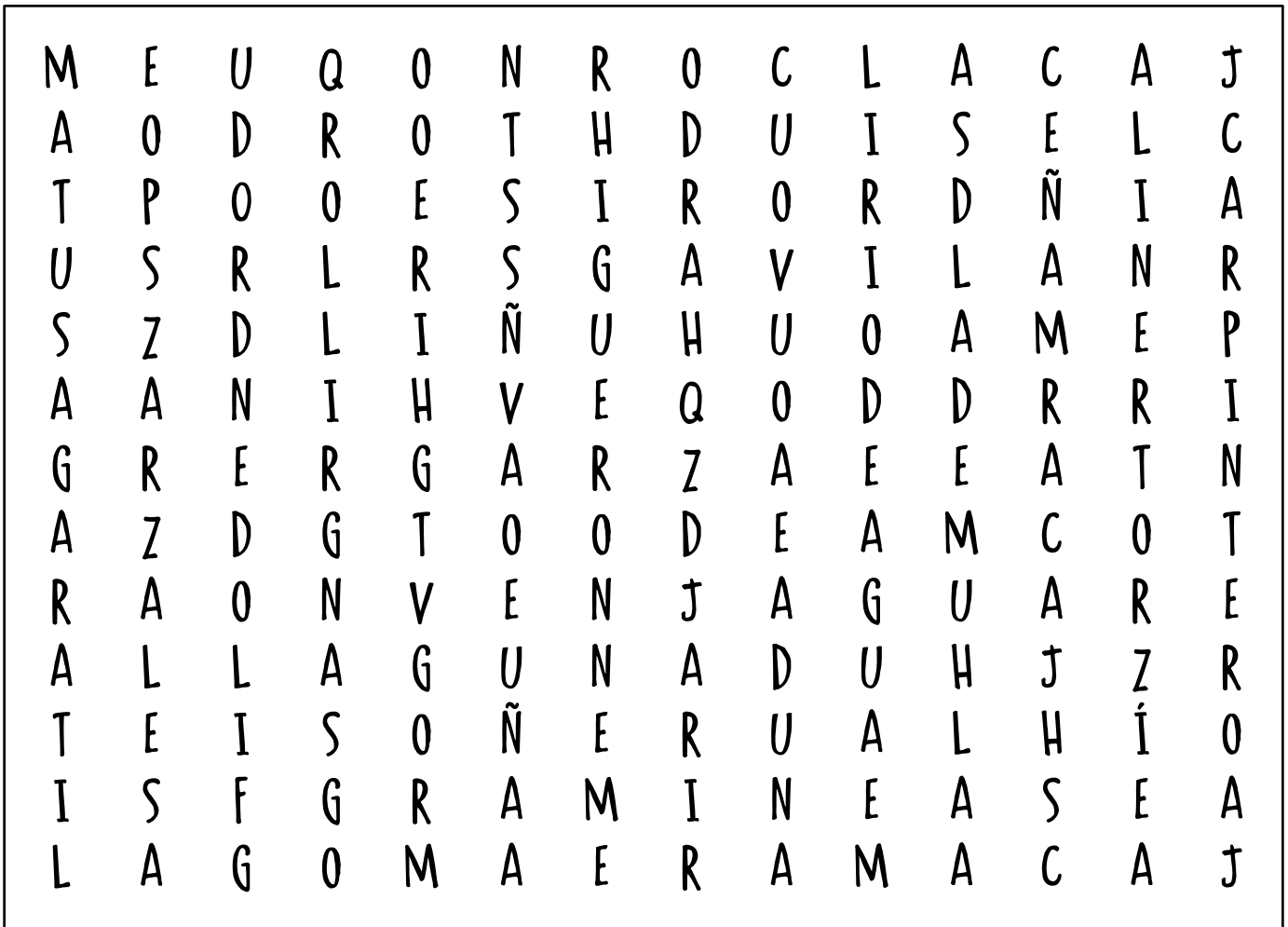


# Sopa de Letras

Encuentra los animales y plantas que viven en el humedal.

## Alphabet Soup

Find the animals and plants that live in the wetland.

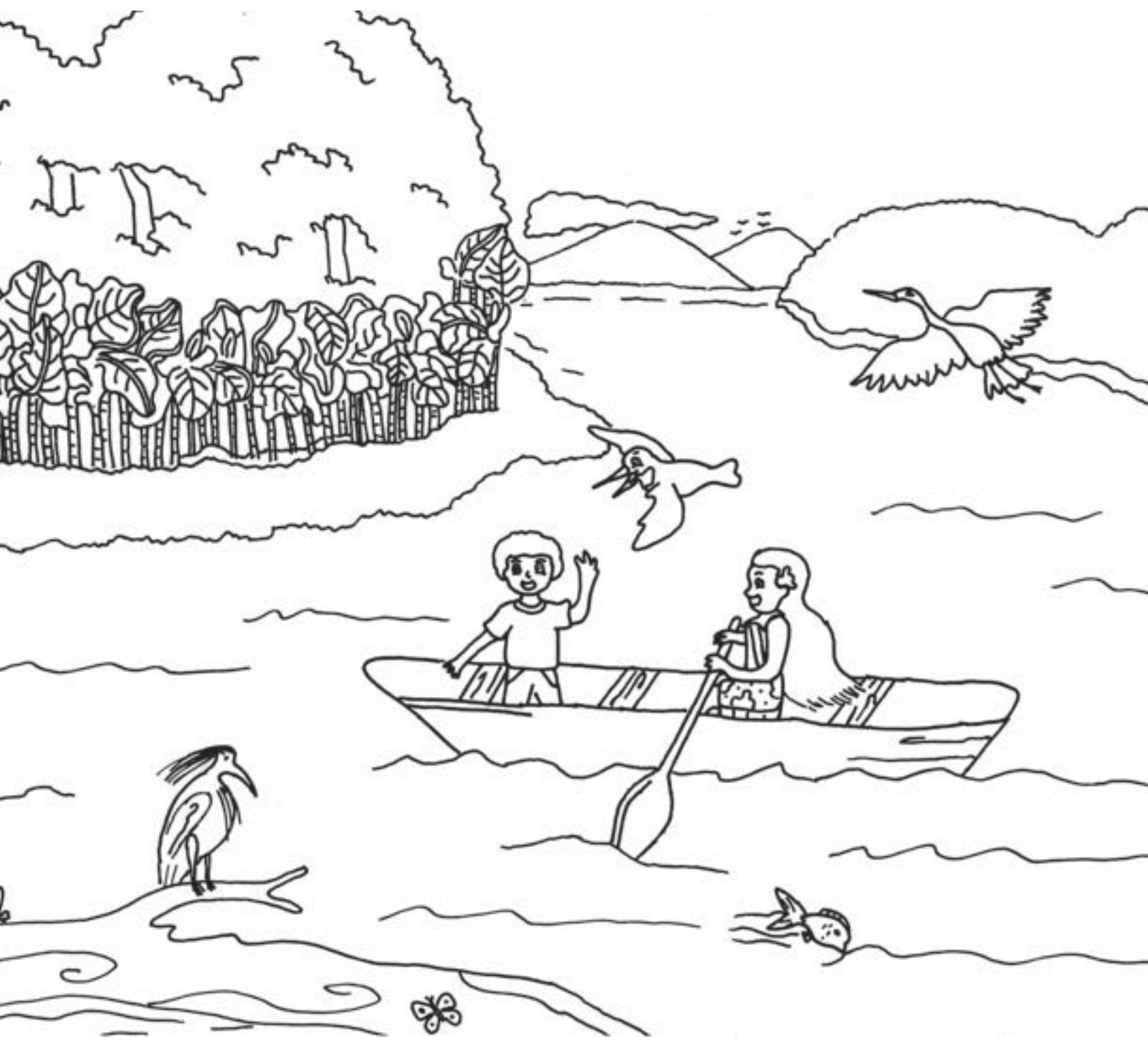


Jacamar  
Matusaragati  
Humedad  
Laguna  
Lirio de agua  
Jaguar

Orquidea  
Carpintero  
Zarzales  
Garza  
Tordo  
Gavilán

Alcornoque  
Filodendro  
Sangrillo  
Laureños  
Higuerón  
Gramineas

Gracias niños y niñas  
por acompañarme en esta maravillosa aventura.



Castaño de Darién



Lirio de agua



Jacamar colirrufo

Nenúfar



Garza cocoi



Playero colector



Mangle caballero





Centro Regional  
Universitario de Darién



Panamá, Rep. de Panamá  
2021